Porównanie tłumaczeń Wyjścia 7:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | faraon was nie posłucha. Wtedy położę moją rękę na Egipt i wyprowadzę moje zastępy, mój lud, synów Izraela, z ziemi egipskiej przez wielkie sądy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | faraon was nie posłucha. Wtedy położę moją rękę na Egipt i wyprowadzę moje zastępy, mój lud, synów Izraela, z ziemi egipskiej za sprawą wielkich sądów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Faraon was nie posłucha, lecz *ja* położę moją rękę na Egipcie i wyprowadzę moje zastępy, mój lud, synów Izraela, z ziemi Egiptu przez wielkie sądy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie usłucha was Farao; lecz Ja włożę rękę moję na Egipt, i wyprowadzę wojska moje, lud mój, syny Izraelskie, z ziemi Egipskiej w sądziech wielkich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i nie usłucha was: i spuszczę rękę moję na Egipt, i wywiodę wojsko i lud mój, syny Izraelowe, z ziemie Egipskiej przez sądy barzo wielkie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Faraon nie usłucha was, toteż wyciągnę rękę moją nad Egiptem i wywiodę z Egiptu moje zastępy, mój lud, synów Izraela z pośrodka nich, wśród wielkich kar. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale faraon nie usłucha was. Wtedy Ja położę rękę moją na Egipt i wyprowadzę zastępy moje, lud mój, synów izraelskich z ziemi egipskiej przez surowe wyroki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale faraon was nie usłucha. Wtedy położę rękę na Egipt i wśród wielkich kar wyprowadzę Moje zastępy, Mój lud izraelski, z ziemi egipskiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Faraon was nie posłucha, uderzę więc Egipt swoją mocą, a mój lud wyprowadzę w szyku bojowym, nie szczędząc surowych wyroków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Faraon wprawdzie nie będzie chciał was słuchać, lecz Ja położę rękę na Egipcie i przez surowe wyroki wywiodę z Egiptu moje zastępy, mój lud, synów Izraela. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Faraon was nie posłucha, [a Ja] okażę Moją moc nad Egiptem i wyprowadzę Moje zgromadzone siły, Mój lud, synów Jisraela z ziemi Egiptu przez wielkie wyroki.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не вислухає вас Фараон. І накладу руку мою на Єгипет, і моєю силою виведу мій нарід синів Ізраїля з єгипетської землі з великою пімстою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A faraon was nie usłucha; więc położę Moją rękę na Micraim i wielkimi sądami wyprowadzę z ziemi Micraim Moje zastępy Mój lud, synów Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A faraon was nie posłucha; i będę musiał położyć swą rękę na Egipcie i wyprowadzić moje zastępy, mój lud, synów Izraela, z ziemi egipskiej za sprawą potężnych sądów. |

1. 1) Lub: za sprawą potężnych aktów sądu. [↑](#footnote-ref-2)